



## Содержание

Песнь о Роланде. <i>Перевод Ю. Корнеева</i> . . . . .	3
Примечания. <i>А. Смирнова</i> . . . . .	185



## I

- <sup>1</sup> Король наш Карл, великий император,  
Провоевал семь лет в стране испанской.  
Весь этот горный край до моря занял,  
Взял приступом все города и замки,  
<sup>5</sup> Поверг их стены и разрушил башни.  
Не сдали только Сарагосу мавры.  
Марсилий-нехристь там царит всевластно,  
Чтит Магомета, Аполлена славит,  
Но не уйдет он от господней кары.  
Аой!

## II

- <sup>10</sup> Однажды в зной Марсилий Сарагосский  
Пошел искать прохлады в сад плодовый  
И там прилег на мраморное ложе.  
Вкруг — мавры: тысяч двадцать их  
и больше.



- Он герцогам своим и графам молвит:  
15 «Узнайте, господа, о нашей горе:  
Карл-император нам грозит разгромом.  
Пришел из милой Франции он с войском.  
А у меня нет силы для отпора,  
И не хватает мне людей для боя.  
20 Совет подайте, мудрые вельможи,  
Как избежать мне смерти и позора».  
В ответ ему язычники — ни слова.  
Не промолчал лишь Бланкандрен  
Вальфондский.

### III

- Блистал меж мавров Бланкандрен умом,  
25 На поле битвы был боец лихой,  
Советом рад сеньеру был помочь.  
Он говорит: «Оставьте страх пустой.  
Отправьте к Карлу-гордецу послов,  
Клянитесь другом быть ему по гроб.  
30 Пошлите в дар ему медведей, львов,  
Псов, соколов линиялых десять сот,  
Верблюдов, мулов с золотой казной,  
Что не сvezут и пятьдесят возов.  
Наемникам пускай заплатит он.  
35 Довольно нас он разорял войной,  
Пора ему вернуться в Ахен вновь.  
Скажите, что в Михайлов день святой  
Там примете и вы завет Христов

## ПЕСНЬ О РОЛАНДЕ



- И Карлу честным станете слугой.  
40 Захочет он заложников — пошлем.  
Хоть двадцать их отправим в стан его.  
Не пожалеем собственных сынов,  
Пошлю я первый на смерть своего.  
Уж лучше там им положить живот,  
45 Чем нам утратить славу, земли, кров  
И побираться с нищенской сумой».  
Аой!  
46-a [Язычники в ответ: «Совет хорош».]

### IV

- Воскликнул Бланкандрен: «Моей десницей  
И бородой, что мне на грудь спустилась,  
Я вам клянусь, французы лагерь снимут,  
50 Во Францию уйдут, в свой край родимый,  
И разбредутся по родным жилищам.  
Карл в Ахен, град свой стольный,  
возвратится  
Дождется дня святого Михаила,  
Отпразднует его, но сроки минут,  
55 А он о нас словечка не услышит.  
Горяч и в гневе лют король спесивый,  
С плеч голову заложникам он снимет.  
Но лучше уж им головы лишиться,  
Чем потерять нам край испанский милый  
60 Да горе мыкать, как бездомным нищим».  
Язычники в ответ: «Он прав, как видно».



V

Совет Марсилиий распустил тогда.  
К нему Кларен из Балагета зван,  
Эстрамарен и Эдропен спешат,  
65 И Приамон, и бородач Гарлан,  
С Магеем-дядей Машине-смельчак,  
Мальбьен Заморский, Жоюнье-силач  
И Бланкандрен, что мастер речь держать.  
Марсилиий всем злодеям так сказал:  
70 «Отправьтесь к Карлу спешно, господа.  
Он осаждает Кордову сейчас.  
Несите ветвь масличную в руках —  
Смирения и дружелюбья знак.  
Коль с королем вы примирите нас,  
75 Я серебра и золота вам дам,  
Земель, феодов, всякого добра».  
Они в ответ: «Заслужим, государь».  
Аой!

VI

Тогда совет Марсилиий распустил,  
Сказал вассалам: «Доброго пути!»  
80 Пора вам наломать ветвей с олив  
И ехать Карла-короля просить,  
Чтоб нас он бога ради пощадил.  
Не минет месяц, как вослед за ним  
Явлюсь я с тысячью людей моих.

## ПЕСНЬ О РОЛАНДЕ



<sup>85</sup> Пусть Карл велит их и меня крестить,  
И буду я ему слугой всю жизнь.  
А коль нужны заложники — дадим».   
Воскликнул Бланкандрен: «То нам с руки!»  
Аой!

### VII

Велит привести Марсилий мулов белых:  
<sup>90</sup> Король Сватильский в дар прислал их  
десять.  
На каждом золоченая уздечка.  
Послы в серебряные седла сели  
И в руки взяли по масличной ветви.  
Злодеи к королю французов едут.  
<sup>95</sup> Ему от козней их не уберечься.  
Аой!

### VIII

Карл император радостен и горд:  
Взял Кордову он штурмом, башни снес,  
Баллистами своими стены смел,  
Рать оделил добычею большой —  
<sup>100</sup> Оружьем, золотом и серебром.  
Язычников там нет ни одного:  
Кто не убит в бою, тот окрещен.  
Сидит в саду плодовом наш король.  
При нем Роланд и Оливье-барон,

## СТАРОФРАНЦУЗСКИЙ ЭПОС



- <sup>105</sup> Спесивец Ансеис, и дук Самсон,  
И Жоффруа, Анжу его феоде,  
В сраженьях знамя Карла он несет,  
Жерен, Жерье, бойцов отборных сонм —  
Всего пятнадцать тысяч храбрецов.
- <sup>110</sup> Одни расселись на шелках ковров,  
Другие в зернь играют за столом;  
Кто стар — склонен над шахматной  
доской;  
Кто юн — потешным боем увлечен.  
Там, где цветет шиповник, под сосной,
- <sup>115</sup> Поставлен золотой чеканный трон.  
Карл, Франции король, сидит на нем.  
Седоволос он и седобород,  
Прекрасен станом, величав лицом.  
Издадека узнать его легко.
- <sup>120</sup> Сошли с коней послы, узрев его,  
Как должно, отдают ему поклон.

### IX

- Вот первым Бланкандрен заговорил.  
Он молвит Карлу: «Пусть вас бог хранит,  
Преславный бог, кого должны мы чтить!»
- <sup>125</sup> Король Марсилиий вам сказать велит:  
Он понял, что закон ваш благ и чист,  
И предлагает вам дары свои —  
Верблюдов, львов, медведей, псов борзых  
Да десять сот линиялых ловчих птиц.

## ПЕСНЬ О РОЛАНДЕ



- <sup>130</sup> Пришлет на мулах столько он казны,  
Что в пятьдесят возов не уместить.  
У вас довольно будет золотых,  
Чтоб заплатить наемникам своим.  
Немало лет у нас вы провели.
- <sup>135</sup> Пора уже вам в Ахен ваш уйти.  
Вослед туда придет мой господин».  
Воздел наш император руки ввысь,  
Чело в раздумье долу опустил.  
Аой!

### Х

- В раздумье Карл не поднимал чела
- <sup>140</sup> И долго, в землю взор вперив, молчал:  
Ответ любил он взвесить не спеша.  
Потом сурово глянул на посла  
И так промолвил: «Речь твоя красна,  
Но ваш Марсиль — мой заклятый враг.
- <sup>145</sup> Какую можешь ты поруку дать,  
Что не солгали мне твои уста?»  
«Заложников дадим, — ответил мавр. —  
Найдем вам хоть десяток их, хоть два.  
Их к вам отправят первые меж нас.
- <sup>150</sup> Пошлю и сам я сына хоть на казнь.  
Вернитесь в Ахен, в свой дворец, назад.  
Король мой в день спасенья на водах,  
В Михайлов день, к вам явится туда  
И в ваших богом созданных ключах

## СТАРОФРАНЦУЗСКИЙ ЭПОС



- <sup>155</sup> Воспримет, как сказал, закон Христа».  
«Дай бог ему спастись!» — воскликнул  
Карл.  
Аой!

### XI

- Прекрасен день, закат огнем горит.  
В конюшню белых мулов отвели.  
Карл приказал в саду шатер разбить,  
<sup>160</sup> Десятерых послов в нем поместил,  
Двенадцать добрых слуг приставил к ним.  
Проспали там посланцы до зари.  
Встал Карл с рассветом, в церковь  
поспешил,  
Все утро у святой обедни был,  
<sup>165</sup> Потом в саду сел под сосной в тени  
И звать баронов на совет велит:  
Он не привык вершить дела без них.  
Аой!

### XII

- Карл-император под сосной воссел.  
Сошлись к нему бароны на совет:  
<sup>170</sup> Турпен-архиепископ, дук Ожье,  
С племянником Анри Ришар, что сед,  
Граф Аселен, гасконский удалец,  
Жерен, Тибо из Реймса и Жерье.